

# SAE J2450 번역 품질 계량 대책반

---

## 서비스 정보 언어 번역의 품질 계량

이 사이트는 자동차 서비스 정보의 외국어 번역에 대한 [품질 계량](#) 개발에 관한 정보를 제공할 목적으로 만들었습니다.

## 배경

지금까지 자동차 산업 분야에서의 언어 번역에 관한 품질 측정은 그러한 측정 작업이 있었다 하더라도 대부분 주관적인 작업이었습니다. 만약 자동차 회사가 번역 공급업자와 더불어 품질 공정을 확립한 경우, 번역된 서비스 정보의 품질은 일반적으로 그 자동차 회사가 임명한 해당 국가 내의 확인자에 의해서 검토되고, 번역 문서의 검토 내용이 번역 공급자에게 되돌려져 그에 대한 교정과 편집을 보았던 것입니다. 자동차 사업의 제조 측면에서 사용되는 방법과 유사한 방식으로 품질을 결정하거나 또는 평가하는 표준화된 측정 계량법은 별로 없는 듯 합니다.

## 대책반 설립

번역물의 품질을 비교하기 위해서 자동차 회사들이 사용할 수 있는 번역 계량법을 확립하려는 노력으로 General Motors, Ford 및 Chrysler 대표자들과 번역 공급자 측 대표자들로 최초로 구성된 [대책반](#)이 1997년 가을에 회합을 가졌습니다.

[SAE E/E 진단 시스템 위원회](#)의 주최 하에, GM의 서비스 기술 그룹의 번역 공정 개발 책임자인 Kurt Godden이 대책반의 활동을 출발시켰고 최초의 핵심 그룹으로 알려진 대표자들은 최초의 회의에서 이 대책반의 범위와 목표들을 설정하였습니다. SAE는 이 대책반을 서비스 정보 언어 번역의 품질 계량에 대한 J2450 대책반으로 공식적으로 지정했습니다.

## 범위 및 목표

이 대책반 활동의 범위는 다음과 같습니다.

- 전 산업 분야의 번역 품질의 평가를 위한 계량법을 개발하는 것
- 이 계량법의 개발 및 승인 취득 과정을 문서화하는 것
- 이 계량법을 번역 공급자에게 알려 주는 것

계량의 목표는 객관적으로 측정할 수 있는 자동차 서비스 정보 번역의 품질에 대한 일관성 있는 표준을 다음과 같은 조건 하에 확립하려는 것입니다.

- 근원 언어에 상관없이
- 목표 언어에 상관없이
- 번역된 방법에 관계없이 -- 즉, 사람이 번역했는지 기계가 번역했는지에 상관없이

## 현재 상태

2001년 10월, J2450이 위원회 투표를 통과하여 이제 SAE 권장안(Recommended Practice)이 되었습니다. 본 계량 문서는 인터넷을 통해 SAE에서 구입할 수 있습니다. 주문 정보를

보려면 다음 링크를 클릭하십시오.

[http://www.sae.org/servlets/productDetail?PROD\\_TYP=STD&PROD\\_CD=J2450\\_200112](http://www.sae.org/servlets/productDetail?PROD_TYP=STD&PROD_CD=J2450_200112) 2001 TOPTEC  
와 합동으로 유럽 대책반이 설립되어 현재 매월 유럽 각지에서 회의를 개최하고 있습니다.

## 미래

2003년에는 미국 대책반 및 유럽 대책반이 SAE 표준 인준의 투표에 대비하여 계량법을 테스트 중입니다. 자동차 업체, 자동차 부품 공급 업체 및 번역 업체의 참여는 언제든지 환영합니다.

## 회의

관심 있는 관계자들은 이 두 회의에 참석할 수 있습니다. 미국 회의는 미시간주 트로이의 SAE 사무실에서 개최됩니다. 유럽 대책반은 유럽 각지에서 매월 개최됩니다. 이외에도 올해 말 다국어 문서화에 대한 2003 SAE TOPTEC와 공동으로 개최됩니다. 2003년 개최될 미국 회의는 각기 다음 날짜에 오전 9:00부터 오전 11:00까지 열립니다.

1월 15일  
3월 12일  
5월 14일  
7월 16일  
9월 17일  
11월 12일

회의록과 회의 일정은 게시판에 있습니다.  
자세한 내용은 다음 전자 우편이나 전화로 문의하십시오.

Rick Woyde, 의장

전자우편: [rickw@dtbonline.com](mailto:rickw@dtbonline.com)

전화: 248-593-6710

팩스: 248-593-6720

Marna Renteria, 비서

전자 우편: [marna.renteria@nav-international.com](mailto:marna.renteria@nav-international.com)

전화: + 260-428-3755

팩스: + 260-461-1392